

第1部

Die Loreley

Heinrich Heine¹

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzt
Dort oben wunderbar;
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lore-Ley getan.

¹ 朗読の際は、詩人の名前（Heinrich Heine）は読まなくて結構です。

第22回全国高校生ドイツ語スピーチコンテスト 課題テキスト

第1部

ローレライ

ハインリヒ・ハイネ

私にはわからない、一体どういうことなのか
これほどまでに悲しいとは
昔から伝わる物語
それが私の心から離れない

空気は冷たく、たそがれて
静かに流れるライン川
山の頂は輝いている
夕映えのなかで

この上なく美しい乙女が腰かけている
あそこ（岩の）上に美しい姿で
乙女の金の飾りはきらめき、
乙女は金色に輝く髪をくしけづる

こがねくしす
黄金の櫛で髪を梳き
乙女は歌を口ずさむ
それは妙なる
力強い調べ

小舟に乗った船乗りを
凄まじい、もの悲しさで襲うその調べ
岩礁は目に入らず、
船乗りは上を仰ぎ見るばかり

波が呑み込んでしまうだろう
最後には船乗りも小舟をも
それは乙女の歌を使って
ローレライがなしたこと